



А.А. Медведев

БИБЛЕИЗМЫ В «ПОХВАЛЬНОМ СЛОВЕ ПЕТРУ, АЛЕКСИЮ И ИОНЕ» КНЯЗЯ С.И. ШАХОВСКОГО

Аннотация: Предлагаемая работа посвящена рассмотрению и функционированию библейских цитат и образов в неопубликованном «Похвальном слове московским митрополитам Петру, Алексию и Ионе» князя С.И. Шаховского (НИОР РГБ. Ф. 173.1. № 231. Л. 213–267). Автор активно использовал в памятнике, посвященном московским святителям, обширные цитаты из Священного Писания. Это обстоятельство продиктовано замыслом произведения — просветительским и дидактическим. Библейские цитаты и реминисценции применяются книжником в зависимости от конкретной сюжетной ситуации похвального слова, они могут быть введены в текст и с указанием на источник (или автора) и без него, точно или с изменением формы цитаты, а также парафразом. Все библейские цитаты и аналогии, которые встречаются в тексте, преследуют цели прославления святого. Как это было традиционно в древнерусских текстах, библейские заимствования применяются князем С.И. Шаховским для повествования о событиях и объяснения их хода, для изображения персонажей в похвальном слове, а также для усиления эмоциональности повествования, создания выразительного и украшенного языка, отличающегося от бытовой речи.

Ключевые слова: князь С.И. Шаховской, похвальное слово, московские митрополиты Петр, Алексей и Иона, Священное Писание, библейские цитаты и образы, функции.

Alexander A. Medvedev

BIBLICAL ISSUES IN THE HOLY WORD TO PETER, ALEXY AND JONAH BY PRINCE S.I. SHAKHOVSKOY

Abstract: The article examines the consideration and functioning of biblical quotations and images in the unpublished *Holy Word to the Moscow Metropolitans Peter, Alexy and Jonah* by Prince S.I. Shakhovskoy, which is in the collection of prince's works (RDM RSL, f.173.1, no. 231, ll. 213–267). Prince S.I. Shakhovskoy actively used extensive quotations from the Holy Scriptures in the monument dedicated to the Moscow saints. This circumstance is dictated by the intention of the work — educational and didactic. Biblical quotations

and reminiscences are used by scribe depending on the specific plot situation of commendable word (prelates Peter, Alexy and Jonah are presented to readers as saints of God, scribes depict the spiritual qualities of monument heroes), it can be introduced into the text and indicating the source (or author) and without it, exactly or with a change in the quote form, as well as a paraphrase. All biblical quotations and analogies that are found in the text are intended to glorify the saint and enhance the emotional coloring of author's speech. As it was traditional in Old Russian texts, biblical borrowings are used by author to narrate events and explain their course, to depict characters in a laudatory word, and also to enhance the emotionality of the narration, to create an expressive and embellished language that differs from everyday speech.

Keywords: Prince S.I. Shakhovskoy, words of praise, Metropolitans of Moscow Peter, Alexy and Jonah, Holy Scripture, biblical quotations and images, functions.

Влияние Священного Писания на древнерусскую литературу активно изучается в последние десятилетия, но функции и роль библейских цитат и образов, исторических реминисценций и аллюзий в полной мере не выявлены, так как существующая научная литература рассматривает только некоторые аспекты этой проблемы [7; 8; 13; 14; 15; 16].

Как отмечал историк И.Н. Данилевский, «Библия для средневекового автора была основой символического освоения мира, <...> лишь через анализ сакральных текстов как существенной составной части летописных сводов можно выйти на более глубокое понимание описаний событий» [5, с. 76]. Благодаря работам И.Н. Данилевского был открыт феномен зашифрованных, скрытых от читателей библейских цитат. По мнению ученого, задача, которая стоит перед исследователем библейских цитат, заключается в выявлении и комментировании скрытых библеизмов (парафраз) [6, с. 78–94].

Функции библейских цитат и их классификация представлены в фундаментальной работе Марчелло Гардзанити, где исследователем на материале библейских и агиографических текстов указано на важность изучения литературной функции библеизмов («библейского ключа»). Для анализа библейских цитат в похвальном слове московским митрополитам мы будем опираться на классификацию, предложенную ученым, в которой выделены следующие типы цитирования: 1) ссылка на понятие и реалии Священного Писания (упоминание без

комментария; упоминание и комментирование); 2) собственно цитата (аллюзия, парафраз, прямая цитата); 3) инсценировка (парафраз, цитата, композиционное объединение цитат) [3, с. 31].

Любое обращение к Библии, прямое или опосредованное, функционирующее в тексте, мы будем трактовать как библеизм, выявляя его роль и уточняя функции, которые он выполняет в похвальном слове митрополитам Петру, Алексию и Ионе.

Исследуя вопрос применения библейских цитат и образов в современном литературном процессе, Е.С. Худякова пишет в первую очередь о том, что библеизмы давно и прочно вошли в русский язык, значительно обогатили его паремиологический фонд [17, с. 226–234]. Будучи неотъемлемой частью художественных, публицистических, церковных текстов, библеизмы выполняют в них ряд функций: метафорическую [17, с. 227], стилистическую, прагматическую [17, с. 226]. Метафорическая функция предполагает образную трактовку явлений, фактов, событий [17, с. 226]; стилистическая функция заключается в возможности придать речи возвышенное и торжественное звучание; особой атмосферы, масштабных образов [2, с. 110]; за придание словам и выражениям дополнительного смысла отвечает прагматическая функция [4, с. 81–85]. Всё вышесказанное позволяет заключить, что библеизмы могут проявляться в разных качествах и контекстах, эксплицитно и имплицитно, а приведенные функции библейских цитат могут быть применимы и к древнерусским памятникам литературы, в частности к похвальным словам, посвященным святым.

Попытки к выявлению и тематически-функциональной интерпретации библейских цитат в ранних летописях (Лаврентьевской, Ипатьевской и Новгородской I летописях, Киевском и Галицко-Волынском сводах) в настоящее время были предприняты профессором Н.В. Трофимовой. Результаты позволили ученому прийти к выводу, что численность, состав, смысловое значение цитат и приемы цитирования различны в связи со стилевыми особенностями сводов, а также отражением реалий действительности [12, с. 193].

Достаточно полно критерии выявления и классификации библейских цитат в средневековой литературе на примере древнерусских житий представлены в работе М.К. Кузьминой «Канон преподобнического жития сквозь призму библейских цитат», в которой иссле-

довательница рассматривает только жития преподобных как самый распространенный тип святости. Тем не менее вопрос цитирования Священного Писания в древнерусских агиографических произведениях едва ли можно считать исчерпанным [10].

Целью данного исследования является выявление особенностей использования и функционирования библейских цитат и образов в неопубликованном «Похвальном слове Петру, Алексию и Ионе» князя С.И. Шаховского (НИОР РГБ. Ф. 173.1. № 231. Л. 213–267).

Князь С.И. Шаховской активно использовал обширные цитаты из Священного Писания. Это обстоятельство продиктовано замыслом произведения — просветительским и дидактическим. Автор не только повествует о житии трех святителей — Петра, Алексея и Ионы, но и наставляет читателя, благодаря чему текст приобретает свойства исповеди, главной задачей которой является донесение мысли о добродетельной и благоверной жизни христианина, а также о тех ценностях, которыми человек должен руководствоваться в своей жизни.

Первые исследователи творческого наследия С.И. Шаховского отмечали начитанность автора, указывали на многочисленные заимствования из разного рода источников, включенные в его произведения. Профессор С.Ф. Платонов, подробно и тщательно изучивший сочинения князя Шаховского, обнаружил, что книжник был знаком с большим количеством священных и церковных книг, а также с риторическими приемами агиографии своего времени. Произведения князя представляют собой «типичный образец риторического искусства его эпохи» [11, с. 246].

Похвальное слово московским митрополитам состоит из торжественного вступления, основной (биографической) части, которая членится на ряд фрагментов, посвященных ключевым эпизодам из жизни святых, и заключительной части в виде похвалы с целым рядом хайретизмов и молитвой, обращенной к святым митрополитам.

Библейские цитаты насыщают похвальное слово с самых первых страниц, что позволяет понять стремление автора: восхваление трех святителей — это прежде всего восхваление Господа, так как с библейских времен известно, что «Дивен Богъ во святыхъ своихъ: Богъ Израилевъ, той дасть силу и державу людемъ своимъ. Благословенъ Богъ» (Пс. 67: 36). Цитаты из Псалтыри, по замечанию С.С. Аверинцева, использовались средневековыми авторами часто и «были своего

рода стилистическим камертоном, <...> Псалтырь должна с самого начала задать поэтическому целому нужную интонацию» [1, с. 289]. Это замечание исследователя полностью подтверждается вступительной частью похвального слова. Начальная цитата памятника заимствована автором из Псалтыри: «Сихъ убо, хваля Бога, похваляемъ, о нем же всяческая состоится, от него же человекомъ даръ добродетели бываетъ и еже к нему восходити или приводится еже самъ» [23, л. 213]. Однако данный фрагмент не является точным. В первоисточнике эта мысль выглядит следующим образом: «Хвалѣте ѿ҃га въ стѣхъ ѿ҃го, хвалѣте ѿ҃го въ оутверженіи силъ ѿ҃го. Хвалѣте ѿ҃го на сілахъ ѿ҃го, хвалѣте ѿ҃го по премно́гому вели́честву ѿ҃го. Хвалѣте ѿ҃го въ гласѣ трѣхъ, хвалѣте ѿ҃го въ ѿ҃палтыри ѿ҃ гуслахъ. Хвалѣте ѿ҃го в тѣхъ и ѿ҃ лицъ, хвалѣте ѿ҃го въ струнахъ ѿ҃ органехъ. Хвалѣте ѿ҃го в кѣмвалхъ доврогласныхъ, хвалѣте ѿ҃го в кѣмвалхъ восклицаніа. Всѣ́ко дыха́ніе да хвалѣтъ ѿ҃га» (Пс. 150)¹. Очевидно, что Шаховской, на основе основной идеи этого псалма о необходимости восхвалять Господа, пишет свой текст, добавляя в него мысль о Боге Вседержителе, по воле Которого и происходит всё на земле.

Во вступлении похвального слова Шаховской погружает читателей в события ветхозаветной истории, связанной с деятельностью пророка Моисея: «Кто убо прославленъ в Ветхомъ, яко Моисеи, еже смирения ради и кротости Бога сподобися видѣти и лицемъ к лицу глаголати, и славу велѣлѣпия его зрѣти (Исх. 2), // и законъ от руку его прияти, и которыи суть законоположницы таковыи возлюбленъ Богомъ и челове́ки, ему же память по благословениихъ уподобленъ славе святыхъ, и возвеличенъ во страсть врагъ, прославленъ предъ лицемъ царскимъ и избранъ ото всякия плоти (Исх. 11). И данъ ему предъ лицемъ людии законъ жизни художества научити, и якова завѣту и судьбамъ его и Израиля» [23, л. 216 об. – 217]. В приведенном фрагменте сравнение с Моисеем играет роль своеобразного «ключа» к точному пониманию сути подвига московских святителей Петра, Алексия и Ионы.

В следующем примере автор опирается на цитату Евангелия от Иоанна: «Негда, — рече, — без мене убо не можете творити ничесо же» [23, л. 213]. Он емко сформулировал известные евангельские сло-

¹ Здесь и далее цитаты приведены по Острожской Библии: [21].

ва: «Я есмь лоза, а вы вѣтви. Кто прѣкываетъ во Мнѣ, и Я въ немъ; тотъ много приноситъ плода: яко безъ Меня не можете дѣлать ничего» (Ин. 15: 5) и продолжил свою основную идею о первостепенности Бога и необходимости следовать Его воле. По этому поводу князь Шаховской вновь обращается к Евангелию от Иоанна: «Никто же бо можетъ приити ко мне, аще же отецъ пославый мя привлечетъ его, и аз воскрешу его в последний день» (Ин. 6: 44). И далее автор повторяет эту мысль: «Никто же прииде ко отцу, токмо мною сугубнии бо имать Богъ разумъ» [23, л. 213 об.]. Данная цитата также заимствована из Евангелия от Иоанна: «Никто не можетъ притти ко Мнѣ, естли его не привлечетъ Отецъ, пославшій Меня: и Я воскрешу его въ послѣдній день» (Ин. 6: 44). И Бог Отец, и Бог Сын действуют во имя спасения людей (именно так толковал этот фрагмент Евангелия от Иоанна византийский богослов Евфимий Зигавинос) [18]. Духовному спасению христиан посвящено и сочинение князя Шаховского, и он стремится показать, что спасения можно достичь, подражая святым (в данном случае он ставит в пример трех святителей) и пребывая в постоянном стремлении к Богу.

Соответственно, в сочинении князя Шаховского взаимодействуют два пласта — житийный и проповеднический, и в каждом из них он опирается на библейские цитаты, выбирая из книг Библии те эпизоды и образы, которые позволяют ему наиболее точно выразить мысль о необходимости праведной жизни: «...понеже вѣсть Господь путь праведныхъ» [23, л. 213 об.]. Цитируя эту фразу, автор опять обращается к Псалтыри: «Яко вѣсть Господь путь праведныхъ, и путь нечестивыхъ погибнетъ» (Пс. 1: 6).

Приведенная цитата еще раз доказывает, что праведная жизнь играет решающую роль в жизни человека. Господь точно знает, грешником или праведником является человек, и на Страшном суде каждый получит по делам своим. Об этом князь Шаховской постоянно напоминает своим читателям, приводя в пример и жития святителей, и библейские цитаты. Повтор является одним из основных риторических приемов похвального слова, и одна и та же мысль заимствуется из разных источников. Автор показывает, что все библейские праведники направлялись Богом, совершали свои дела по Его воле. Так было с Моисеем: «И паки позна Господь сущая его, сего ради к Моисею убо глаголет: “Познах тя паче всехъ”» (Исх. 33: 12), и с Иеремией:

«И къ Еремии рече: “Преже, неже создах тя, во чреве познахъ ты. И преже, неже изыдеши от матери си, освятихъ ты и пророка во языки дахъ ты”» (Иер. 1: 4). Все приведенные цитаты из разных книг Ветхого Завета подтверждают очень важную для этого произведения мысль — абсолютное знание Бога о каждом человеке, а также существование воли Божьей о любом из живущих на свете. И этот факт подтверждается примерами из житий всех трех святителей, которые получили знание о воле Господней в самом начале своего жизненного пути, а в случае со святителем Петром — и до рождения (его матери было явлено откровение во сне о будущем сына). Никто из героев похвального слова не воспротивился предназначенной им Богом судьбе. Они добросовестно и с любовью исполняли свой монашеский и пастырский долг и за это получили вознаграждение от Бога, став праведниками и святыми. В этом фрагменте с помощью библейских цитат автор призывает людей торжественно совершать праздник духовными жертвами, воспеть избранных Божиих, святых Петра, Алексия и Иону. Однако их путь не только для избранных. Любой человек может стать праведником, если поставит перед собой определенную цель: «Не ведѣ вас, елико бо приближается Богу человекъ, толико и Богъ къ человекѹ приближается» [23, л. 213 об.]. Эта фраза является вариацией стиха 8 из Послания Иакова: «приблизьтесь къ Богу, и приблизится къ вамъ. Очистите руки, грѣшники, освятите сердца, двоедушные» (Иак. 4: 8). Таким образом, очевидно, что князь Шаховской использует книги и Ветхого, и Нового Завета, выбирая из них цитаты, близкие по смыслу. Всё это свидетельствует о великолепном знании автором Священного Писания. Как правило, тот или иной смысловой фрагмент сопровождается восхвалением Господа, для чего автор также обращается к Библии: «Велии, — рече, — Господь нашъ и велия крѣпость его и разуму его нѣсть числа» [23, л. 214]. Здесь князь Шаховской дословно цитирует Псалтырь: «Велий Господь наш, и велия крѣпость его, и разума его нѣсть числа» (Пс. 146: 5). Однако ему недостаточно одного источника. Развивая, усиливая и обогащая мысль, князь Шаховской приводит и другие источники и авторитетные персоналии: «И по еже Премудрость Соломонова глаголетъ: “От величества, — рече, — и доброты здании помѣре бытии и неизглаголанни содѣтель ихъ зрится”» [23, л. 214]. И далее: «И Давидъ вопиетъ: “Небеса, — рече, — повѣдаютъ славу Божию, творение же

руку его возвещает, твердь ношаху же и показоваху в себѣ, коиждо велелѣпие благодати и силы сотворшаго их слова и Сына Божия и со- строения ради их и чина не веща//тельными гласы содѣтеля своего величаху» [23, л. 214 – 214 об.]. В первом случае автор обращается к книге Соломона, в которой говорится: «...от величества бо красоты созданий сравнительно рододелатель ихъ познавается» (Прем. 13: 5). Во втором случае — к Псалтыри, на этот раз передавая цитату близко к оригиналу: «Небеса поведают славу Божию, творение же руку его возвещает твердь» (Пс. 18: 2). Все эти цитаты имеют одну цель — восхваление Господа, поскольку от Него исходит благодать, благодаря Ему на свете появляются праведники и молитвенники, подобные свя- тителям Петру, Ионе и Алексию. И самое главное — Господь создал землю и всё живое на ней: «Дыхание, яко еже вдуну в лице его — ды- хание жизни» [23, л. 214 об.]. Приведенная фраза представляет собой пересказ фрагмента из Книги Бытия: «И созда Богъ человѣка, персть (вземъ) от земли, и вдуну въ лице его дыханіе жизни: и бысть человѣк въ душу живу» (Быт. 2: 7).

Это положение принадлежит к числу ключевых в христианстве. Суть его состоит не только в том, что Бог даровал физическую жизнь природе и людям, а в том, что он одухотворил их, а человека награ- дил разумом и бессмертной душой. Блаженный Феодорит Кирский не случайно назвал руки Божьи «творческой силой» [19]. Они сви- детельствуют об особом замысле Бога о человеке, который не просто «слепок из праха», а совершил творческий акт, обозначенный осо- бым и действительно грандиозным замыслом — создать человека по образу и подобию Своему (Быт. 1: 26).

Об этом же пишет и князь Шаховской: «Глаголется и душа, яко же и бысть въ душу живу и образ Божии. Являет же убо по образу, еже умное и самовласное, а еже по подобию добродѣтельное, по ели- ку уподобление умную душу к разлучению безсловесных душа, яже чювственна есть» [23, л. 214 об.]. Таким образом, он восхваляет не только Бога, но и человека как Его создание. Из этого положения про- истекает и тема праведничества, которая прямо соотносится с героя- ми житий, которым посвящено сочинение князя Шаховского. Автор пишет: «И паки по немъ инии мужи славнии и отца наша в бытии мужи богатии дарованныи крѣпостию, мирно живуще в жилищехъ своихъ и во днехъ ихъ похвала имъ, премудрость ихъ исповѣдаютъ

людие и похвалу ихъ исповѣсть церкви в Ветхомъ, тако же и в Новом, и сѣмени ихъ до вѣка и слава ихъ непотребится, о них же убо и днесъ побесѣдовати хощу соборне» [23, л. 216]. Обращаясь к «Книге Премудрости Иисуса, Сына Сирахова», князь Шаховской переосмысливает текст 44-й главы, стремясь подчеркнуть существование традиции праведничества еще со времен Ветхого Завета. Эта традиция обозначает, что через праведников проявлялось величие, могущество и мудрость Бога; через них людям открывалось совершенство Господа и Его благодать. В первоисточнике сказано: «...Господствующе во царствіихъ своихъ и мужіе именити силою, совѣтующе разумомъ своимъ, провѣщавшіи во пророчествахъ, старѣйшины людій въ совѣтѣхъ и въ разумѣ писанія людій» (Сир. 44: 3–4).

В своем сочинении С.И. Шаховской подчеркивает важность появления таких людей — праведников и пророков, которые в дохристианские времена выступали своеобразными проводниками между Богом и народом и доносили до людей Его заповеди. С приходом Христа и возникновением христианства число праведников значительно увеличилось, и сегодня можно говорить о нескольких тысячах святых — мучеников, блаженных, преподобных, праведных, равноапостольных, святителей. Среди последних важное место занимают святители Пётр, Алексей и Иона. Далее автор делает акцент на преемственности праведнической традиции: «Подобаеть убо намъ помогатися ветхими повѣстьми и новыми» [23, л. 216]. Приведенная фраза поясняет причину столь активного обращения к текстам Ветхого и Нового Заветов, в этих книгах можно найти множество поучительных историй и примеров праведной жизни и святости. Стремясь к дидактическому эффекту, автор сознательно отбирал из Священного Писания соответствующие рассказы и образы.

Иногда князь Шаховской использует библейские образы и мотивы. Характерен в этом отношении следующий фрагмент, помеченный во вступительной части похвального слова: «И яко же пчелы добръбишая цвѣтца отвсюду собирають, и в тѣхъ расфѣнную мокроту во единая сота любохитроствуютъ и в двокровных // и трикровных домехъ полагають и дѣлають на бдящему плодъ сладокъ» [23, л. 216]. Князь Шаховской собирает все известные ему сведения о московских митрополитах, чтобы рассказать о них всем людям, которые в будущем познакомятся с его произведением. Этот эпизод соотносится с 117-й

главой Псалтыри: «обыдоша мя яко пчелы соть, и разгорѣшася яко огонь в терніи: и именемъ Господнимъ противляхся имъ» (Пс. 117: 12).

Однако совпадение этих цитат нельзя назвать точным. Опираясь на красочный и выразительный образ пчел, собирающих пыльцу, автор меняет отрицательную коннотацию библейского высказывания, в котором речь идет о врагах царя Давида, на положительную, подразумеваемая в своем произведении постижение добродетелей.

Добродетель автор относит к числу основных качеств, необходимых христианину и акцентирует внимание на том, что эта мысль постоянно обозначается и Ветхом, и в Новом Заветах: «Тако и мы от различных собирати подщимся, яже к совершению добродетей слагаемся, да и ветхаго ради и нового писания и поведания благоволить нас Богъ, сииречь побѣждаетъ и да лихоимствуетъ сатану, ведыи своих и ведом от своих...» [23, л. 216 об.]. Приведенный пример — один из тех редких случаев, в котором автор прямо указывает на источник цитаты: «...яко же самъ во Евангелии рече: “Знаю моя и знаемъ есмь от своих, исповѣдуем же и исповѣдуя”» (Ин. 10: 14). Эти слова обозначают степень духовной близости между Богом и паствой в христианской общине, что противопоставляется атмосфере, царящей в общине иудейской.

Князь Шаховской с помощью цитат из Библии формирует в мировоззрении своего читателя идеальный образец христианской жизни, вновь и вновь ссылаясь на Священное Писание: «Исповѣсть мя пред челоуѣки исповѣмъ, и аз того пред отцем моимъ небеснымъ прославляем же и прославляя» [23, л. 216 об.]. Здесь автор приводит слова самого Иисуса: «Всякъ убо иже исповѣсть мя пред челоуѣки, исповѣмъ его и азъ пред Отцемъ моимъ, иже на небесѣхъ» (Мф. 10: 32). Смысл этой фразы состоит в том, что каждый христианин должен своим примером показывать возможность жить по заповедям Христа и делать это искренне и открыто. Таким образом, обширное вступление, предваряющее жития трех святителей, имеет ярко выраженную дидактическую направленность и обладает качествами проповеди.

В частях, посвященных непосредственно биографиям святителей Петра, Алексия и Ионы, также присутствует немало библеизмов. В начале биографической части о каждом московском святителе Симеон Шаховской ставит перед собой и читателями задачу помнить и восхвалять святых как по отдельности, так и вместе: «...честни быша

и велики отцы наши и чюдотворцы Петрѣ и Алексѣи, и Иона, воздадимъ убо имъ с лихвою долгъ, рекше, тощнейше украсимъ, аще явимся толико мнози украсити святыхъ, яко же рѣхомъ, но не аще явимся по всѣмъ нищи и убози, яко ни главу долгу могуще воздати главу же долга глаголюще просто хваление» [23, л. 223 об.].

В этих словах запечатлена задача, которая стоит перед автором, — изложить жития трех названных святителей и тем самым воздать им хвалу как великим праведникам и святым, явившим пример добродетельной христианской жизни. Рассказывая о жизни святителей Алексия и Ионы, автор прибегает к частому цитированию, использует высокую лексику, приближая стиль повествования к библейскому: «Кто изречетъ от земнородныхъ многочюдеснаго и сладкоглаголиваго Алексѣя и трѣблаженнаго Богомудраго Ионы?» [23, л. 225]. В приведенном примере интересно не только сопоставление двух святых праведников, но и противопоставление их «земнородным». Как известно, этим эпитетом святой Василий Великий называл людей, которые живут только земной жизнью, игнорируя ее духовную сторону [22]. Очевидно, что автор противопоставляет праведность и духовность потребительскому отношению к жизни, чтобы доказать первостепенное значение духовного начала для христианина. Это положение доказывается многочисленными цитатами из Библии и фактами из житий праведников.

Объединяют деятельность всех московских митрополитов слова Иисуса Христа, наставлявшего учеников: «не можетъ градъ укрытися, верху горы стоя, ни вжигаютъ свѣтилника и поставляютъ его под // спудомъ, но на свѣщникъ возлагаютъ известить всѣмъ, иже во храминѣ суть: “Тако, — рече, — просвѣтится свѣтъ вашъ предъ чловѣки, яко да видятъ ваша добрая дѣла и прославятъ отца вашего, иже есть на небесѣхъ” (Мф. 5: 15–16; Мф. 4: 21; Лк. 8: 11; Лк. 11: 33). Это сравнение встречалось как в преподобнических житиях, так и в святительских. Князь Шаховской характеризует героев через устойчивые световые образы. Метафоры светильника и света предстают воплощением Божественного света, митрополит становится светилом небесным на земле, являет собой спасение.

Изложение мыслей о праведности и событий из жизни трех святителей регулярно переходит в эпизоды, в которых восхваляется Господь и Его святые. Эта тенденция повторяется на протяжении

всего текста. И здесь автор не обходится без библейских цитат. Приближение человека к Богу и святым, их искреннее прославление православными является гарантией обретения блаженства и благодати. Образ духовного пира возникает благодаря следующей цитате: «Составите, — рече, — праздникъ во украшенъных и дорог алтаревых» [23, л. 225 об.]. Автор позаимствовал эту цитату из Псалтыри: «Богъ Господь, и явися намъ: составите праздникъ во учащающихъ до рогъ олтаревыхъ» (Пс. 117: 27). Иными словами, всех праведников ждет встреча на духовном празднике со святыми и с самим Богом. Таков подарок Господа верующим за их благочестивую жизнь.

Повествуя о святителе Петре, автор дает ему характеристику с помощью красочных сравнений и цитирования акафиста этому святому: «В первых убо чюдотворца Петра похвалимъ, яко органъ гортани двигше, языкомъ бряцающе, яко в кимвалех, высоце глас вознесе крѣпостию вопиющи, свѣтло восклицающе, сице речемъ: “Радуися, великии святителю Петре, всеа Руския страны украшение!”» [23, л. 228]. Цепочка сравнений позаимствована из Псалтыри: «Хвали́те ѱго въ гласѣ тру́бнѣ, хвали́те ѱго въ ѱсалты́ри ѱ гꙋсле́хъ. Хвали́те ѱго в тѣмъпанѣ ѱ ли́цѣ, хвали́те ѱго въ стру́нахъ ѱ ѱрганѣхъ. Хвали́те ѱго в кѣмвалѣхъ до́бромъгласныхъ, хвали́те ѱго в кѣмвалѣхъ восклицанїа» (Пс. 150: 3). Таким образом, автор не только показывает духовную высоту и святость своего героя, но и гармонично продолжает мотив восхваления и благодарности, который здесь очень важен. А далее происходит вполне логичное сопоставление святителя с апостолом Петром: «И в лепоту убо нарицаешия Петръ, сииречь камень. На семъ камени созижду церковь мою, — рече Господь, — и врата ада не одолеютъ ей» [23, л. 228]. В этой цитате, взятой автором из Евангелия, на первый план выступает метафорическая функция. Это обстоятельство объясняется тем, что Иисус всегда говорил притчами. Не является исключением и Его высказывание о Петре: «...и Я говорю тебе: ты — Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеютъ ее» (Мф. 16: 18). Приведем толкование этой загадочной фразы Иисуса (которая явилась поводом для долговременных споров), предложенное А.П. Лопухиным: «Христос, воспользовавшись именем Петра, указал здесь только на Самого Себя, и именно в том смысле, в каком исповедал Его пред учениками Петр (отсюда — *επί ταύτη τη πέτρα*). Признание и исповедание Его Сыном Бога Живого, вышедшее из уст Петра,

должно было сделаться основанием Церкви» [20]. В основе этой метафоры лежит образ камня, перекликающийся с именем Петра, но подразумевающий самого Господа. Сложность понимания и восприятия библейских цитат предполагает глубокое знание читателями Священного Писания. Но даже если понимания не происходит, то общая система цитирования, построенная на особом принципе отбора (автор выбирает из Ветхого и Нового Заветов фрагменты, касающиеся праведничества, благодарности Богу и восхваления Господа и сонма его святых), позволит читателю понять суть той или иной цитаты в контексте общего замысла.

Следует остановиться и на вопросе употребления в тексте похвального слова широкого ряда имен библейских героев: Давид, Моисей, Соломон, Иисус Навин, Самуил, Петр, Исайя, Иоанн и т. д. Употребление библеизмов-антропонимов очень важно для реализации замысла произведения Симеона Шаховского, поскольку образы библейских персонажей, носящие эти имена, служат идее о стойкой традиции праведничества и мудрости в христианстве. Автор прямо указывает читателю на источник, в котором следует искать способы приблизиться к идеалу святой и благочестивой жизни. Это — Библия: «Того ради возрѣ к дивному свѣту Евагельския истинны и все Божественное писание Ветхаго и Новаго завѣта извѣсно навѣкъ, яко потребно есть ко всякому благочестию» [23, л. 236 об.]. Обращение средневековых книжников к упомянутым библейским персонажам было довольно распространенным явлением, однако для С.И. Шаховского это не только дань традиции, но и средство, помогающее прославить деятельность героев похвального слова.

В заключительной части похвального слова Шаховской приводит обширный пассаж, где сравнивает московских святителей в их пастырской деятельности с ветхозаветными персонажами. Приведем его полностью. «Добродѣтель отвсюду ми нарицания приносящи, законодавцы суть с Миосѣомъ и священники со Ароном и с Финеосомъ, и пророцы суть с Самуилумъ и Еремиомъ и со прочими, яко же Моисѣи законоположникъ явѣственнѣиши бысть роду евреискому и вождь из Египта грядущимъ. Тако же и блаженныи Петръ законодавецъ явленнѣиши бысть иереом и инокомъ, и вождь, и наставникъ, // яко же от Египта изходящим от страснаго жития. Олексѣи же великии во иереох святѣишии, яко же тамо Ааронъ. Иона же треблаженныи

ревнитель сии по Бозе, яко же тамо Финеос. Сия убо три велиции святители Богови бысть разумному фараону дьяволу, яко же Моисѣи чувственному, сии убо скинию подкнувше ея же устрои хитре весе-леиль, по показанному на горѣ Моисѣю <...>. Сии же истиннѣи сѣни служители бѣ и таинники, великии отцы наши и чюдотворцы, иерѣя же бѣяста купно, яко же Моисѣи и Ааронѣ, и Финеос, пророцы же суть, яко Самуиль и Еремия, и Илия» [23, л. 255 об. – 256]. Из приведенного фрагмента видно, что агиограф не только вводит священные тексты в свое произведение, но и соответствующим образом их толкует. Библейские сравнения в этом отрывке используются в качестве подтверждения авторских слов авторитетными текстами Ветхого Завета. Эти библеизмы не являются украшением похвального слова, поэтому они отличаются стилем от основной части, повествующей о жизни святителей. В данном случае князю Шаховскому было важно соотносить свой текст с библейской традицией. Такая разновидность подтверждающих библейских цитат, называемых также профетическими, встречается на протяжении всего памятника. Автор соотносит современные ему события с описываемыми в Священном Писании. Поэтому вслед за апостолами Шаховской повторяет слова из Нового Завета: «Сбудется реченное».

В заключении произведения основным становится мотив восхваления, и автор в духе акафиста отмечает: «Радуйтеся, Богомъ избраннии Пречестнии архиереи, от юности исполнени благодати Святого Духа, иже во чреве освященнии, на зоре именуеми, сииречь святии, отлученнии Богу, иже пении составлении и стоянии все-нощными бодренно служаще ему. Радуйтеся, преукрашенная весна, посѣявыи в сердца наша Божественная любовь. Радуйтеся, широкопространныя потоки, наполняще нас духовныя сладости» [23, л. 261 – 261 об.] и т. д. Этот факт свидетельствует о том, что князь Шаховской в своем произведении органично соединил несколько духовных жанров литературы: проповедь, житие, акафист, молитву. Эти жанровые пласты обильно насыщаются библеизмами, которые представлены в виде библейских цепочек. В работе «Епифаний Премудрый как агиограф Сергия Радонежского: проблема авторства» В.М. Кириллин отмечал, что для агиографа в житии Сергия Радонежского было характерно использование набора связок определенных библейских цитат [9, с. 264–275]. Эта же особенность введения

в текст похвального слова набора цитат отличает художественное мастерство Шаховского.

Завершается произведение упоминанием об одной из важнейших книг Нового Завета: «Приложимъ же и се во еже к солуняномъ втораго послания совершение благодать // Господа нашего Исуса Христа со всѣми вами, ему же слава со отцемъ купно и Пресвятым Духомъ ныне и присно и во вѣки вѣкомъ» [23, л. 266 об. – 267]. Здесь, по всей вероятности, имеется в виду «Второе послание Павла к Коринфянам», поскольку именно в нем подробно рассказывается о новом учении Христа и способах приближения человека к Богу, т. е. возможности стать праведником, что наиболее точно соответствует замыслу князя Шаховского.

Таким образом, использованные книжником цитаты и аналогии говорят о том, что автор пространного слова был широко осведомлен в библейской истории, знал как византийские, так и оригинальные памятники агиографической литературы. В рассмотренном нами «Похвальном слове Петру, Алексию и Ионе» каждый важный фрагмент повествования автор сопровождает обширной цитатой, а в некоторых случаях цепочкой цитат из Библии, которые продолжают служить образцами при составлении древнерусских произведений.

В своем произведении князь Шаховской использует для подтверждения мысли о праведности московских святителей и усиления выразительности текста цепочки библейских цитат из различных источников: Книги Бытия, Исхода, 1 Царств, Книги Премудрости Соломона, Книги Притчей Соломоновых, Псалтыри, а также из Евангелий от Матфея, от Иоанна, от Луки и многие другие тексты Священного Писания, которые приводятся книжником как в оригинальном, так и в перефразированном виде.

Библейские цитаты являют собой особую внутреннюю систему произведения князя С.И. Шаховского, так как иллюстрируют его ключевые идеи: восхваление великих праведников Петра, Алексия и Иону в частности и праведничества в целом, описание пути достижения христианином праведной жизни на примере героев Библии и житий трех святителей, постоянное восхваление Господа и Его святых угодников.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Исследования

- 1 *Аверинцев С.С.* Древнееврейская литература // История всемирной литературы. М.: Наука, 1983. Т. 1. С. 271–302.
- 2 *Бердникова Т.А., Уарова Н.А.* Функционирование библеизмов в современном русском языке // Сборник трудов Якутской духовной семинарии. 2015. № 2. С. 109–119.
- 3 *Гардзанини М.* Библейские цитаты в литературе Slavia Orthodoxa // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2008. Т. 58. С. 28–40.
- 4 *Грицкова А.В.* Прагматические функции библеизмов в различных типах текстов // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: Материалы двенадцатой международной научно-практической конференции, Самара, 27–28 сентября 2017 года. Самара: Самарский гос. социально-педагогический ун-т, 2017. С. 81–85.
- 5 *Данилевский И.Н.* Библеизмы в «Повести временных лет» // Герменевтика древнерусской литературы. М.: Тип. Мин-ва культуры СССР, 1993. Вып. 3. С. 75–103.
- 6 *Данилевский И.Н.* Библия и Повесть временных лет: К проблеме интерпретации летописных текстов // Отечественная история. 1993. № 1. С. 78–94.
- 7 *Данилевский И.Н.* Повесть временных лет: герменевтические основы историковеждения летописных текстов. М.: Аспект-Пресс, 2004. 383 с.
- 8 *Дубровина К.Н.* Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М.: Флинта, 2010. 805 с.
- 9 *Кириллин В.М.* Епифаний Премудрый как агиограф Сергия Радонежского: проблема авторства // Герменевтика древнерусской литературы. М.: Тип. «Нефтяник», 1994. Сб. 7. Ч. 2. С. 264–275.
- 10 *Кузьмина М.К.* Канон преподобнического жития сквозь призму библейских цитат. М.: Водолей, 2017. 400 с.
- 11 *Платонов С.Ф.* Древнерусские сказания и повести о Смутном времени XVII в. как исторический источник. СПб.: Тип. В.С. Балашева, 1888. 372 с.
- 12 *Трофимова Н.В.* Библейские цитаты в Новгородской Первой летописи // Studia Litterarum. 2021. Т. 6, № 4. С. 180–197. <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2021-6-4-180-197>
- 13 *Трофимова Н.В.* Библейские цитаты во Владимиро-Суздальском летописании XII–XIII вв. // Литература Древней Руси: материалы X Всероссийской конференции «Древнерусская литература и ее традиции в литературе Нового времени», посвященной памяти профессора Николая Ивановича Прокофьева, Москва, 6–7 декабря 2018 года / Московский педагогический государственный университет, Институт филологии. М.: МПГУ, 2019. С. 23–44.
- 14 *Трофимова Н.В.* Библейские цитаты в Киевской летописи // Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения: Материалы международной научной конференции «Кусковские чтения. Ак-

сиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения», Москва, 3–6 октября 2019 года. М.: Моск. гос. ин-т культуры, 2019. С. 225–233.

- 15 Трофимова Н.В. Библейские цитаты в летописных воинских повестях // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М.: Индрик, 2017. № 3 (69). С. 137–150.
- 16 Туркова-Зарайская М.О. Словари библеизмов // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2016. № 2. С. 337–341.
- 17 Худякова Е.С. О функциях религиозной лексики и библеизмов в текстах современных печатных СМИ // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 49. С. 226–234.

Источники

- 18 Евфимий Зигавинос (Зигабен). Толкование Евангелия от Иоанна. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Evfimij_Zigaben/tolkovanie-evangelija-ot-ioanna/14 (дата обращения: 28.07.2022).
- 19 Книга Бытия, глава 2. Толкования стиха Быт. 2: 7 // Ветхий Завет. Синодальный перевод Библии. URL: <https://azbyka.ru/biblia/in/?Gen.2:7&r> (дата обращения: 01.08.2022).
- 20 Лопухин А.П. Толковая Библия. URL: <https://litlife.club/books/191139/read?page=114> (дата обращения: 01.08.2022).
- 21 Острожская Библия. URL: <http://dic.feb-web.ru/slavonic/corpus/0/bible1581/index.htm> (дата обращения: 02.10.2022).
- 22 Толкования Священного Писания. URL: <http://bible.optina.ru/old:ps:048:03> (дата обращения: 01.08.2022).
- 23 Шаховской С.И. Похвальное слово московским митрополитам Петру, Алексию и Ионе // НИОР РГБ. Ф. 173.1. № 231. Л. 213–267.

REFERENCES

- 1 Averincev, S.S. “Drevneevreiskaia literatura” [“Hebrew Literature”]. *Istoriia vsemirnoi literatury* [History of World Literature], vol. 1. Moscow, Nauka Publ., 1983, pp. 271–302. (In Russian)
- 2 Berdnikova, T.A., Uarova, N.A. “Funktsionirovanie bibleizmov v sovremennom russkom iazyke” [“Functioning of Biblicalisms in Modern Russian”]. *Sbornik trudov Iakutskoi duhovnoi seminarii* [Collection of Works of the Yakut Theological Seminary], no. 2, 2015, pp. 109–119. (In Russian)
- 3 Gardzaniti, M. “Bibleiskie tsitaty v literature Slavia Orthodoxa” [“Biblical Quotations in the Literature of Slavia Orthodoxa”]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature], vol. 58. St. Petersburg, Nauka Publ., 2008, pp. 28–40. (In Russian)
- 4 Gritskova, A.V. “Pragmaticheskie funktsii bibleizmov v razlichnykh tipakh tekstov” [“Pragmatic Functions of Biblicalisms in Different Types of Texts”].

- Vysshee gumanitarnoe obrazovanie XXI veka: problemy i perspektivy: Materialy dvenadtsatoi mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, Samara, 27–28 sentiabria 2017 goda* [Higher Humanitarian Education of the 21st Century: Problems and Prospects: Proceedings of the 20th International Scientific and Practical Conference, Samara, September 27–28, 2017]. Samara, Samara State Socio-Pedagogical University Publ., 2017, pp. 81–85. (In Russian)
- 5 Danilevskii, I.N. "Bibleizmy v 'Povesti vremennykh let.'" ["Bibleisms in the 'Tale of Bygone Years'"]. *Germenevtika drevnerusskoi literatury* [Hermeneutics of Old Russian Literature]. Issue 2. Moscow, Tipografiia Ministerstva kul'tury USSR Publ., 1993, pp. 75–103. (In Russian)
 - 6 Danilevskii, I.N. "Bibliia i Povest' vremennykh let: K probleme interpretatsii letopisnykh tekstov" ["Bible and the Tale of Bygone Years: On the Problem of Interpreting Chronicle Texts"]. *Otechestvennaia istoriia*, no. 1, 1993, pp. 78–94. (In Russian)
 - 7 Danilevskii, I.N. *Povest' vremennykh let: germenevticheskie osnovy istochnikovedeniia letopisnykh tekstov* [The Tale of Bygone Years: Hermeneutic Fundamentals of Source Studies of Chronicle Texts]. Moscow, Aspekt-Press Publ., 2004. 383 p. (In Russian)
 - 8 Dubrovina, K.N. *Entsiklopedicheskii slovar' bibleiskikh frazeologizmov* [Encyclopedic Dictionary of Biblical Phraseological Units]. Moscow, Flinta Publ., 2010. 805 p. (In Russian)
 - 9 Kirillin V.M. "Epifanii Premudryi kak agiograf Sergiia Radonezhskogo: problema avtorstva" ["Epiphanius the Wise as a Hagiographer of Sergius of Radonezh: Problem of Authorship"]. *Germenevtika drevnerusskoi literatury* [Hermeneutics of Old Russian Literature]. Issue 7, part 2. Moscow, Tipografiia Neftianik Publ., 1994, pp. 264–275. (In Russian)
 - 10 Kuz'mina, M.K. *Kanon prepodobnicheskogo zhitiiia skvoz' prizmu bibleiskikh tsitat* [Canon of the Monk's Vita through the Prism of Biblical Quotations]. Moscow, Vodolei Publ., 2017. 400 p. (In Russian)
 - 11 Platonov, S.F. *Drevnerusskie skazaniia i povesti o Smutnom vremeni XVII v. kak istoricheskii istochnik* [Old Russian Legends and Stories on the Time of Troubles of the 17th Century as a Historical Source]. St. Petersburg, Tipografiia V.S. Balasheva Publ., 1888. 372 p. (In Russian)
 - 12 Trofimova, N.V. "Bibleiskie tsitaty v Novgorodskoi Pervoi letopisi" ["Biblical Quotations in the Novgorod First Chronicle"]. *Studia Litterarum*, vol. 6, no. 4, 2021, pp. 180–197. (In Russian) <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2021-6-4-180-197>
 - 13 Trofimova, N.V. "Bibleiskie tsitaty vo Vladimiro-Suzdal'skom letopisanii XII–XIII vv." ["Biblical Quotations in the Vladimir-Suzdal Chronicle of the 12th–13th Centuries"]. *Literatura Drevnei Rusi: materialy X Vserossiiskoi konferentsii "Drevnerusskaia literatura i ee traditsii v literature Novogo vremeni"*, posviashchennoi pamiati professora Nikolaia Ivanovicha Prokof'eva, Moskva, 6–7 dekabria 2018 goda [Literature of Old Russia: Proceedings of the 10th All-Russian Conference "Old Russian Literature and Its Traditions in the Literature of Modern Times," Dedicated to the Memory of Professor Nikolai Ivanovich Prokofiev, Moscow, December 6–7,

- 2018], Moskovskii pedagogicheskii gosudarstvennyi universitet, Institut filologii. Moscow, Moscow Pedagogical State University Publ., 2019, pp. 23–44. (In Russian)
- 14 Trofimova, N.V. "Bibleiskie tsitaty v Kievskoi letopisi" ["Biblical Quotations in the Kievan Chronicle"]. *Aksiologicheskoe prostranstvo russkoi slovesnosti: traditsii i perspektivy izucheniia: Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii "Kuskovskie chteniia. Aksiologicheskoe prostranstvo russkoi slovesnosti: traditsii i perspektivy izucheniia"*, Moskva, 3–6 oktiabria 2019 goda [Axiological Space of Russian Literature: Traditions and Perspectives of Study: Proceedings of the International Scientific Conference "Kuskov Readings. The Axiological Space of Russian Literature: Traditions and Perspectives of Study," Moscow, October 3–6, 2019]. Moscow, Moscow State Institute of Culture Publ., 2019, pp. 225–233. (In Russian)
- 15 Trofimova, N.V. "Bibleiskie tsitaty v letopisnykh voinskikh povestiakh" ["Biblical Quotations in Military Chronicles"]. *Drevniia Rus'. Voprosy medievistiki*, no. 3 (69), 2017, pp. 137–150. (In Russian)
- 16 Turkova-Zaraikaia, M.O. "Slovari bibleizmov" ["Biblical Dictionaries"]. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya*, no. 2, 2016, pp. 337–341. (In Russian)
- 17 Hudiakova, E.S. "O funktsiiakh religioznoi leksiki i bibleizmov v tekstakh sovremennykh pechatnykh SMI" ["On the Functions of Religious Vocabulary and Biblical Words in the Texts of Modern Print Media"]. *Izvestiia Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena*, no. 49, 2008, pp. 226–234. (In Russian)

Информация об авторе: Александр Анатольевич Медведев — кандидат филологических наук, доцент, Институт филологии, Московский педагогический государственный университет, ул. Малая Пироговская, д. 1/1, 119991 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5319-8933>

E-mail: medalex88@gmail.com

Information about the author: Alexander A. Medvedev, PhD in Philology, Associate Professor, Institute of Philology, Moscow Pedagogical State University, M. Pirogovskaya 1/1, 119991 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5319-8933>

E-mail: medalex88@gmail.com

Для цитирования: Медведев А.А. Библиизмы в «Похвальном слове митрополитам Петру, Алексею и Ионе» князя С.И. Шаховского // *Герменевтика древнерусской литературы*. Сборник 22 / Ин-т мировой литературы им. А.М. Горького РАН; гл. ред. О.А. Туфанова. М.: ИМЛИ РАН, 2023. С. 272–291. <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2023-22-272-291>

© 2023, А.А. Медведев

For citation: Medvedev, A.A. “Biblical Issues in the ‘Holy Word to Peter, Alexy and Jonah’ by Prince S.I. Shakhovskoy.” *Germenevtika drevnerusskoi literatury* [*Hermeneutics of Old Russian Literature*]. Issue 22. Ed.-in-chief O.A. Tufanova. Moscow, IWL RAS Publ., 2023, pp. 272–291. (In Russian) <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2023-22-272-291>

© 2023, Alexander A. Medvedev